Porównanie tłumaczeń Amosa 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż nie jest ciemnością dzień JAHWE, a nie światłem? Mrokiem – i brak mu jasności? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Dzień JAHWE to ciemność — nie światło! Mrok, a nie żaden blask! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy dzień JAHWE nie jest ciemnością, a nie światłością? Mrokiem bez żadnej jasności? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali dzień Pański nie jest dzień ciemności, a nie światłości, w którym niemasz jasności, ale chmura? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie ciemność dzień PANski, a nie światłość, i mrok, a nie jasność w nim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż dzień Pański nie jest ciemnością, a nie światłem jasności? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, dzień Pana jest ciemnością, a nie światłością, mrokiem, a nie jasnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież dzień JAHWE jest ciemnością, a nie światłością, mrokiem, w którym nie ma blasku! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrozumcie, że Dzień JAHWE będzie ciemnością, a nie światłem, mrokiem bez żadnej jasności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O tak, dzień Jahwe będzie ciemnością, a nie światłością, ponury on będzie i pozbawiony wszelkiego blasku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не господний день темрява і не світло? І чорнота, що не має в собі світла? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, dzień WIEKUISTEGO jest ciemnością, a nie światłem; on jest mroczny i bez jasności! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż dzień JAHWE nie będzie ciemnością, a nie światłem, i czyż nie będzie w nim mroku, a nie jasności? |